Е.Е. Адушкина, М.А. Майсурадзе
Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ ШОТЛАНДСКОГО АНГЛИЙСКОГО

В статье обсуждаются понятия «акцент» и «диалект»; приводятся фонетические, лексические и грамматические особенности шотландского английского; указываются некоторые факторы, затрудняющие понимание шотландского диалекта русскоязычными людьми.

This paper discusses the terms "accent" and "dialect", as well as phonetic, lexical and grammatical features of Scottish English. Some of the reasons for Scottish English misinterpretation by Russian native speakers are mentioned.

В современных условиях международной коммуникации при восприятии русскоязычными студентами речи носителей английского языка возникает ряд проблем, несмотря на то, что студенты языковых специальностей изучают иностранный язык в течение достаточно долгого периода времени.

Прежде всего, следует упомянуть, что понятия «акцент» и «диалект» не являются равнозначными. В книге «You say potato» об акценте говорится следующее: «Акцент – это произношение, которое отличает одного человека от другого»; «акцент идентифицирует нашу личность: кто мы, в каком краю мы родились и живём, к какому социальному классу мы принадлежим и какова наша профессия» [4]. Под акцентом также понимается своеобразное произношение, в котором отражаются звуковые особенности другого языка или наречия, реже индивидуального говора. Таким образом, акцент- это вариативность произношения на данном языке.

«Диалект – более широкое понятие: оно относится к отличающемуся словарному и грамматическому использованию языка» [4]. Диалект - это одна из самых распространённых форм существования языка, характеризующаяся территориальной ограниченностью, неполнотой общественных функций, незначительным стилевым разнообразием, закреплённостью за бытовой и обиходно-производственной сферами общения, отсутствием отбора и

регламентации языковых средств, а также структурной подчинённостью диалекта высшим формам существования языка.

Учёные, исследовавшие шотландский английский (ScE), выделили следующие его особенности.

Фонетические особенности шотландского английского:

1) Отсутствие большинства дифтонгов;

2) Конечный звук некоторых слов, оканчивающихся на /i/ в британском английском, произносится как /e/;

3) Чёткое произнесение звука /r/ в середине и конце слов;

4) В середине слова звук /s/ переходит в /ʃ/;

5) Конечный звук /θ/ произносится как /t/;

6) Если в слове пишется «oo», то читается это как /yu/;

7) Долгота не является релевантным признаком шотландских гласных. Наибольшую долготу имеют гласные в последнем ударном открытом слоге;

8) Начальные /p/, /t/ и /k/ не аспирируются;

9) В конце слова /t/ заменяется на гортанную смычку (мгновенный шумный согласный звук, производимый энергичным размыканием (взрывом) мышечно-напряжённых краёв голосовых связок. Размыкание резко освобождает сжатый в трахее воздух, вылет которого и производит эффект взрыва) [2], [3].

Лексические особенности ScE:

Многие слова произошли от гэльского шотландского. В целом шотландский английский в наши дни изобилует словами-субститутами привычного британского варианта: wee = little; aye = yes; Sassenach = an Englishman и т.д.

Грамматические особенности ScE:

1) Прилагательные, образующие степени сравнения супплетивным способом, могут образовывать степени сравнения как аналитическим, так и синтетическим способами. Также, прилагательные могут образовывать степень сравнения обоими способами одновременно.

2) Модальный глагол «will» обозначает как «shall», так и «may».

3) Допускается комбинация двойных и тройных модальных сочетаний.

4) Образование пассивной конструкции часто происходит с помощью глагола «get», который также употребляется для выражения приказа.

5) Вместо «not» чаще всего используются варианты «no» или «nae»: don’t = dinnae, won’t = willnae.

6) Глаголы как правильные, так и неправильные в прошедшем времени могут получить суффикс «s».

7) Возвратные местоимения теряют своё возвратное значение и становятся субъестными.

8) Сокращение am+not выглядит как «amn’t».

9) Редко употребляются местоимения с –body, вместо них употребляются местоимения с –one.

10) Использование варианта «’ll not» вместо конструкции «won’t» при употреблении в отрицательных предложениях в простом будущем времени.

11) Частое употребление глаголов чувств в продолженных временах.

12) Часто предлоги в устоявшихся выражениях заменяются другими.

13) Местоимение «those»часто заменяется на «they».

14) Если речь идёт о предметах, находящихся на значительном расстоянии от говорящего, то вместо «that» может использоваться слово «you» [3].

Е.И. Михалева, исследовавшая северные акценты и диалекты Англии, выделила причины, затрудняющие понимание шотландского акцента: отсутствие социокультурного опыта общения русскоязычных билингв с носителями северных акцентов и диалектов Англии, в том числе шотландского, владение фонетической базой стандартного английского языка и подсознательное проведение параллели с ним, отсутствие знаний об основных отличительных характеристиках северных диалектов и акцентов английского языка, а также нетипичный мелодический рисунок звучащих текстов [2].

A.Hughes, P.Trudgill, D.Watt писали о роли изучения языковых фонетических вариаций в своей книге «English accents & dialects». Авторы считают, что ознакомление с вариациями английского языка, а также помощь с пониманием их, могут сыграть важную и полезную на практике роль в изучении английского языка как иностранного [5].

Е.А. Аристова считает, что различия в произношении шотландского и британского вариантов английского языка довольно значительные и могут вызывать трудности в понимании у студентов, не имеющих достаточной тренировки и опыта в восприятии речи с акцентом [1].

Литература

1. Аристова, Е.А. Проблема восприятия диалектов и акцентов английского языка студентами языковых специальностей// Вестник ПНИПУ. Проблема языкознания и педагогики-2011-№5 (36). - С.114-117.
2. Михалева, Е.И. Фонетические особенности диалектно-окрашенной речи в аспекте ее восприятия: перцептивно-фонетическое исследование на материале северных акцентов Англии: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. - Москва, 2007. -170 с.
3. Сторожева, А.А., Ольховикова Ю.А. Фонетические и грамматические особенности шотландского диалекта// Молодой учёный. – 2015. -№10.5- С. 50-51.
4. Crystal, Ben and David. You say potato. A book about accents, 2015 [Электронный ресурс]: URL https://cdn.waterstones.com/special/pdf/9781447249696.pdf
5. Hughes A., Trudgill P., Watt D. English accents and dialects. Fifth edition, 1979.